

No. 52263*

**Turkey
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on the prohibition and prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Istanbul, 28 August 2012

Entry into force: *8 April 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 November 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie visant l'interdiction et la prévention de l'importation, l'exportation et le transfert illicite de propriété des biens culturels. Istanbul, 28 août 2012

Entrée en vigueur : *8 avril 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 11 novembre 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ЗАБРАНА И ПРЕДОТВРЯТЯВАНЕ НА НЕЗАКОННИЯ ВНОС, ИЗНОС И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВОТО НА СОБСТВЕНОСТ НА КУЛТУРНИ ЦЕННОСТИ

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България, (наричани по-долу „Страните”),

Водени от убеждението, че двустранното сътрудничество в областта на опазването на културните ценности ще служи като важно средство за изграждане на по-близки двустранни отношения и като ефективен подход за изпълнение на мисията за опазване на културното наследство на човечеството,

Като имат предвид, че кражбите, незаконните археологически разкопки и незаконния внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, представляват сериозни заплахи за културното наследство на човечеството и се приемат като незаконни и от двете страни;

С цел да се подкрепят забраната и предотвратяването на незаконния внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, които са незаконно отнети от тяхната територия и за целите на връщането им и прехвърлянето им в тяхната държава на произход,

Се договориха за сключване на следното Споразумение:

Член 1

По смисъла на настоящото Споразумение:

а) „Културна ценност” е движима културна ценност и фрагмент от недвижима културна ценност, която попада в категориите, посочени в чл. 1 от Конвенцията на ЮНЕСКО за мерките, насочени към забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности от 14 ноември 1970 г. и описани в съответното законодателство на държавите – Страни.

б) „Връщане” означава фактическото връщане на културни ценности от едната Страна на другата Страна, след като е установен техния произход като принадлежащи на другата Страна и когато са били предмет на незаконен износ, внос или прехвърляне на право на собственост, както и културни ценности, които незаконно или прикрито са били открити при незаконни археологически разкопки и изнесени от тяхната Държава на произход.

Член 2

1. Страните се договарят да си сътрудничат за приемането на превантивни, задължителни и корективни мерки за борба с незаконните и престъпни практики, свързани с незаконния внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на движимите културни ценности в съответствие с отговорностите и задълженията, предписани съгласно законите на двете държави и Конвенцията на ЮНЕСКО за мерките, насочени към забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности

2. При възникване на различия между разпоредбите на законите на двете държави по отношение на незаконния внос, износ и прехвърлянето на собствеността на културните ценности и ако подобни противоречия са свързани с изпълнението на настоящото Споразумение, те следва да бъдат разрешавани от съответните органи на Страните посредством консултации.

Член 3

1. С цел да предотвратяване на незаконен внос и износ на движими културни ценности с неизяснен произход на своите територии и прехвърлянето им в други държави, Страните следва да се погрижат за активното прилагане на съответните мерки на своите митнически пунктове.

2. В случай на установяване на незаконен внос или износ на културни ценности, Страните се задължават да предоставят информация чрез компетентните си органи, посочени в това споразумение, на съответната Страна, на която културната ценност е възможно да принадлежи.

Член 4

1. В случай на разкриване на културни ценности, предмет на незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост, Страните се задължават да ги задържат и при наличие на основания – да ги конфискуват и във възможно най-кратък срок от време да препратят на другата Страна информация, включваща:

- (а) подробно описание на културните ценности;
- (б) идентификация и характеристики на лицата, извършващи незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост;
- (в) посочване на всички видове превозни или други средства, използвани за тази цел и възможно най-пълни документи и информация във връзка с искане на справка от съответната държава.

В допълнение към тази информация Страните се задължават да препращат помежду си фотографски изображения на конфискуваните културни ценности и документацията, свързана с конкретните случаи.

2. Културните ценности, предмет на незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост подлежат на връщане на Страната, на която принадлежат по произход при приключване на съответните законови процедури.

Член 5

Страните се задължават да поставят под наблюдение влизането и излизането от тяхната държава на лица, за които съществуват сериозни подозрения или за които е очевидно, че извършат незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост на културни ценности.

Член 6

1. За целите на настоящото Споразумение Страните се задължават съвременно да обменят информация. Информацията следва да включва следните аспекти:

- (а) законодателство за опазване на културните ценности, особено за предотвратяване на кражби или разпространение на културни ценности, придобити от незаконни археологически разкопки и незаконен внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, тяхното връщане на държавата по произход, както и съответните политики и мерки, следвани и прилагани от административните органи;
- (б) информация за забраните за внос и износ и разрешенията за износ или за други документи за износ;
- (в) информация за организации за защита и опазване на културното наследство, както и техните функции;
- (г) информация за конфискуването на културни ценности, които са от значение за другата Страна;
- (д) друга информация, която се смята за необходима за целите на настоящото Споразумение.

2. Цялата горепосочена информация следва да бъде своевременно актуализирана.

3. Информацията, получена в съответствие с настоящото Споразумение е поверителна и следва да бъде използвана от Страните единствено за целите, свързани с прилагането на настоящото Споразумение, при спазване на разпоредбите на националното си законодателство в областта на защита на класифицираната информация.

Член 7

Страните ще си сътрудничат в областта на предотвратяването на кражбите, незаконния внос и износ и прехвърлянето на собствеността на културните ценности, и по-специално по въпросите, свързани с осигуряването на защита на културните ценности, управлението на вноса и износа на културни ценности, адаптирането на вътрешното законодателство, събирането на информация, както и международни въпроси, и ще подготвят обмен на служители и компетентни лица, осъществяващи дейности в посочените области, както и на образователно ориентирани програми в тези области.

Член 8

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават координацията и ще усъвършенстват организацията и управлението на своите административни органи, работещи в областта на износа, вноса и регистрацията на културните ценности, публикуването на информация за откраднати културни ценности в съответствие с националното си законодателство и международните актове в тази област.

Член 9

Страните се задължават да уведомят колекционерите и търговците на антики, че продажбата и придобиването на културни ценности, които са откраднати или внесени незаконно след археологически разкопки без разрешение, издадено от държавен орган от държавата на техния произход, са незаконни.

Член 10

Оторизирани институции, които са определени от Страните да отговарят за прилагането на настоящото Споразумение, са:

ЗА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

- Министерство на културата и туризма - Главна Дирекция за културно наследство и Музеи